

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации
и Правительством Республики Болгарии о сотрудничестве
в области предупреждения промышленных аварий, катастроф,
стихийных бедствий и ликвидации их последствий

Правительство Российской Федерации и Правительство
Республики
Болгарии, в дальнейшем именуемые Сторонами,
руководствуясь намерением внести свой вклад в
развитие
добрососедских отношений в Европе,
в соответствии с целями Организации Объединенных
Наций,
объявившей 90-е годы Десятилетием содействия и
международного
сотрудничества в области оказания помощи по
предотвращению и
ликвидации последствий стихийных бедствий,
принимая во внимание Заключительный акт Совещания
по
безопасности и сотрудничеству в Европе от 1 августа 1975
года, а
также Итоговый документ Мадридской встречи от 6 сентября 1980
года,
Итоговый документ Венской встречи от 15 января 1989
года и
Хельсинкский документ от 10 июля 1992 года,
сознавая опасность, которую несут для обеих стран
промышленные
аварии, катастрофы и стихийные бедствия,
признавая, что сотрудничество в области
предупреждения

промышленных аварий, катастроф, стихийных бедствий и ликвидации их последствий может содействовать благосостоянию и безопасности

обоих государств,

учитывая пользу, которую может иметь для Сторон обмен

научно-технической информацией в области предупреждения

промышленных аварий, катастроф, стихийных бедствий и ликвидации их последствий,

исходя из наличия взаимосвязанных экологических систем

обеих стран, требующих проведения согласованной политики по

предупреждению промышленных аварий, катастроф, стихийных бедствий и

ликвидации их последствий, а также организации мониторинга

окружающей среды,

принимая во внимание возможность возникновения промышленных

аварий, катастроф, стихийных бедствий, которые не могут быть

ликвидированы силами и средствами одной из Сторон, и вызываемую

этим потребность в скоординированных действиях Сторон с целью

ликвидации их последствий,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

В настоящем Соглашении используются следующие понятия:

"запрашивающая Сторона" - Сторона, обращающаяся к другой

Стороне с просьбой о направлении групп по оказанию помощи,

соответствующего оснащения и материалов обеспечения;

"предоставляющая Сторона" - Сторона, которая удовлетворяет

просьбу другой Стороны о направлении групп по оказанию помощи,

соответствующего оснащения и материалов обеспечения;

"группы по оказанию помощи" - группы специалистов (в том числе

военный персонал), предназначенные для оказания помощи и

обеспеченные необходимым оснащением;

"оснащение" - материалы, технические средства, транспортные

средства, снаряжение группы по оказанию помощи и личное снаряжение

этой группы, используемые для оказания помощи;

"материалы обеспечения" - материальные средства,

предназначенные для бесплатного распределения среди населения,

пострадавшего в результате стихийного бедствия или аварии;

"компетентный орган" - орган, назначаемый каждой Стороной для

координации работ, связанных с реализацией настоящего Соглашения;

"зона бедствия" - территория и/или территориальные воды,

затронутые возникшим стихийным бедствием, промышленной аварией или

катастрофой.

Статья 2

Стороны будут осуществлять сотрудничество в следующих

областях:

разработка методов и принятие мер в целях
увеличения

возможностей Сторон в области предупреждения промышленных
аварий,

катастроф, стихийных бедствий и ликвидации их последствий;

организация оперативного обмена информацией как о
промышленных

авариях, катастрофах и стихийных бедствиях, имеющих
место на

территориях обеих стран, масштабы и последствия которых
затрагивают

интересы соответствующих государств - участников Соглашения
или

третьего государства, так и о запросах и предложениях
Сторон о

взаимной помощи, а также о помощи от соответствующих
международных

организаций;

оказание взаимной помощи в ликвидации последствий
возникающих

промышленных аварий, катастроф и стихийных бедствий;

привлечение международных организаций к обеспечению
готовности

Сторон к предупреждению промышленных аварий, катастроф и
стихийных

бедствий.

Сотрудничество в указанных выше областях будет
основываться на

принципах равноправия и взаимной выгоды.

Статья 3

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения включает в
себя:

организацию и осуществление мониторинга опасных
техногенных и

экологических процессов, а также природных явлений;
прогнозирование промышленных аварий, катастроф,
стихийных бедствий и оценку их последствий;
обмен опытом между учеными и специалистами Сторон;
обмен информацией и технологиями;
организацию совместных конференций, семинаров и
рабочих совещаний;
совместное планирование, разработку и
осуществление исследовательских проектов и их демонстраций;
подготовку публикаций, докладов и тематических
исследований;
обеспечение связи между компетентными органами Сторон;
подготовку кадров;
ликвидацию последствий промышленных аварий,
катастроф и стихийных бедствий;
организацию и проведение совместных практических
учений на действующих объектах на территориях Сторон;
любую другую деятельность, связанную с
предупреждением промышленных аварий, катастроф, стихийных бедствий и
ликвидацией их последствий, которая может быть согласована компетентными
органами Сторон.

Статья 4

Стороны будут поощрять сотрудничество между
правительственными органами в дополнение к тем, которые назначаются в
качестве

компетентных органов, а также между другими юридическими и физическими лицами, осуществляющими деятельность в области предупреждения промышленных аварий, катастроф, стихийных бедствий и ликвидации их последствий.

Стороны могут принимать меры по привлечению заинтересованных международных организаций к мероприятиям, связанным с реализацией настоящего Соглашения.

Статья 5

Для координации мероприятий по реализации настоящего Соглашения Стороны создадут Совместную комиссию по сотрудничеству в области предупреждения промышленных аварий, катастроф, стихийных бедствий и ликвидации их последствий, именуемую в дальнейшем Совместной комиссией, сроки создания, функции и порядок работы которой будут определены компетентными органами Сторон.

Совместная комиссия будет проводить свои заседания не реже одного раза в год. Срок и место проведения заседаний подлежат согласованию компетентными органами Сторон.

Совместная комиссия будет планировать и координировать совместную деятельность Сторон в соответствии с настоящим Соглашением, рассматривать ход его выполнения и ежегодно

представлять Сторонам доклад об этой деятельности.

Статья 6

Для Российской Стороны компетентным органом будет являться Министерство Российской Федерации по делам гражданской обороны, чрезвычайным ситуациям и ликвидации последствий стихийных бедствий.

Для Болгарской Стороны компетентным органом будет являться Гражданская защита Республики Болгарии.

Каждая из Сторон незамедлительно уведомит другую Сторону в случае ликвидации или замены компетентного органа. Уведомляющая Сторона в кратчайшие сроки, но не позднее тридцати дней с момента уведомления, сообщит другой Стороне название учреждения, которое будет назначено правопреемником компетентного органа.

Проблемы, связанные с ядерными, радиационными авариями и аварийной радиационной обстановкой, будут решаться согласно международным договорам, участниками которых являются Российская Федерация и Республика Болгария.

Сотрудничество в соответствии с настоящим Соглашением будет проводиться при наличии у каждой из Сторон необходимых средств в соответствии с законодательством обеих стран и с соблюдением норм международного права.

Статья 7

Ликвидация последствий промышленных аварий, катастроф и стихийных бедствий осуществляется в основном силами и средствами

Стороны, на территории государства которой они возникли.

Если масштабы последствий или характер промышленной аварии,

катастрофы или стихийного бедствия таковы, что пострадавшая Страна

не может самостоятельно справиться с их локализацией и ликвидацией,

то помощь в проведении аварийно-спасательных и других неотложных

работ оказывается другой Стороной при обращении к ней за помощью.

Руководство действиями всех сил, выполняющих

аварийно-спасательные и другие неотложные работы в зоне бедствия,

осуществляется компетентным органом запрашивающей Стороны.

Статья 8

В случае промышленных аварий, катастроф и стихийных бедствий

помощь будет оказываться путем незамедлительного направления в зону

бедствия снабженных необходимыми оснащением и материалами

обеспечения групп по оказанию помощи в спасении людей, материальных

ценностей и защите окружающей природной среды.

Материально-техническое обеспечение групп, прибывающих для

оказания помощи, должно быть достаточным для ведения автономных действий на месте по крайней мере в течение 72 часов с момента прибытия. По окончании запасов обеспечение этих групп всем необходимым для их функционирования осуществляется запрашивающей Стороной.

Статья 9

Компетентные органы Сторон заблаговременно обмениваются перечнями оснащения и материалов обеспечения, которые могут быть направлены одной Стороной в адрес другой Стороны.

Компетентные органы Сторон изучат возможности введения практики скорейшего получения необходимых разрешений при перевозках негабаритных и других специальных грузов, а также бесплатного пользования транспортной инфраструктурой.

Статья 10

В целях обеспечения эффективной и оперативной помощи Стороны обязуются ограничить до необходимого минимума формальности по въезду на свои территории (выезду) специалистов обеих стран, являющихся членами групп по оказанию помощи.

Руководитель группы по оказанию помощи должен иметь выданный

предоставляющей Стороной сертификат, удостоверяющий полномочия миссии: сферу и вид спасательных работ, оснащение, список лиц, принимающих участие в акции.

В экстренных случаях сертификат может быть заменен другим документом, удостоверяющим, что въезд на территорию государства запрашивающей Стороны обусловлен вызовом группы по оказанию помощи в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 11

Стороны способствуют проведению при въезде на территорию и выезде с территории обеих стран групп по оказанию помощи с необходимыми оснащением и материалами обеспечения таможенного оформления в упрощенном виде и приоритетном порядке в соответствии с законодательством каждой из стран.

Таможенное оформление оснащения и материалов обеспечения, перемещаемых через таможенные границы обеих стран и необходимых для реализации положений настоящего Соглашения, осуществляется в соответствии с перечнями, заверенными компетентными органами Сторон, без взимания таможенных платежей и применения мер нетарифного регулирования.

Оснащение и материалы обеспечения должны быть использованы или

распределены во время операций по оказанию помощи или вывезены по их окончании с территории государства запрашивающей Стороны.

Если в силу особых обстоятельств не представляется возможным вывезти оснащение и материалы обеспечения, то компетентные органы предоставляющей Стороны проинформируют таможенные службы запрашивающей Стороны о происхождении, степени использования и сохранности, количестве и местонахождении такого оснащения и материалов обеспечения.

В случае необходимости оказания срочной медицинской помощи в соответствии с законодательством запрашивающей Стороны разрешается ввоз на территорию ее государства необходимого количества медицинских препаратов, в том числе содержащих наркотические вещества, которые используются только квалифицированным медицинским персоналом в соответствии с законодательствами обеих стран.

Статья 12

Стороны способствуют транзиту через территории своих государств групп по оказанию помощи, оснащения и материалов обеспечения в другие государства в соответствии с заключенными с ними соглашениями о сотрудничестве в области предупреждения

промышленных аварий, катастроф, стихийных бедствий и ликвидации их последствий.

Статья 13

Запрашивающая Сторона предоставляет воздушным судам, направляемым другой Стороной для оказания помощи, разрешения на осуществление полетов в соответствующие пункты на территории ее государства.

О принятии направляющей Стороной решения об использовании воздушных судов при оказании помощи незамедлительно сообщается соответствующим органам запрашивающей Стороны.

Порядок использования автомобильного, железнодорожного, морского и речного транспорта для оказания помощи незамедлительно сообщается соответствующим органам запрашивающей Стороны.

Порядок обеспечения каналами связи определяется после согласования с соответствующими министерствами и ведомствами обеих Сторон.

Статья 14

Группы по оказанию помощи размещаются за счет запрашивающей Стороны. В случае необходимости им оказывается соответствующая безвозмездная медицинская помощь.

Порядок возмещения расходов по оказанию помощи, понесенных группами по оказанию помощи, включая расходы, связанные с потерей или полным либо частичным уничтожением ввезенного оборудования, в каждом отдельном случае регулируется по договоренности Сторон.

Запрашивающая Сторона берет на себя расходы и компенсацию убытков, связанных с ранением или смертью участников (специалистов) группы по оказанию помощи, если это случилось при выполнении задач по реализации положений настоящего Соглашения.

Статья 15

Если участник группы по оказанию помощи нанесет ущерб третьему лицу при выполнении задач, связанных с реализацией настоящего Соглашения на территории запрашивающей Стороны, то ущерб возмещает запрашивающая Сторона согласно положениям законодательства, которые применялись бы в случае нанесения ущерба при ликвидации последствий промышленных аварий, катастроф и стихийных бедствий собственными силами.

Компетентные органы Сторон обмениваются всей необходимой информацией относительно ущерба, упомянутого в настоящей статье, и работ, во время выполнения которых он был нанесен.

Статья 16

После завершения работ по оказанию помощи компетентный орган предоставляющей Стороны направляет компетентному органу запрашивающей Стороны письменный доклад о проведенных работах.

Компетентный орган запрашивающей Стороны направляет компетентному органу предоставляющей Стороны итоговый доклад о происшедшем, включающий в себя, прежде всего, характеристику промышленной аварии, катастрофы или стихийного бедствия, вид и объем полученной помощи, результаты проведенных работ.

Статья 17

В связи с деятельностью по выполнению настоящего Соглашения каждая Сторона в соответствии с законодательством своего государства будет обеспечивать въезд на территорию ее государства и выезд с нее, а также предоставлять возможность необходимого доступа в соответствующие учреждения, организации и к источникам информации представителям другой Стороны независимо от того, связаны они или не связаны с компетентными органами.

Статья 18

Информация, полученная в результате деятельности в рамках

настоящего Соглашения, за исключением той информации, которая не подлежит разглашению в соответствии с внутренними законодательствами обоих государств, может публиковаться на основе обычной практики и правил Сторон, если иное не согласовано в каждом отдельном случае в письменном виде компетентными органами Сторон.

Статья 19

Настоящее Соглашение не затрагивает сотрудничества Сторон с третьими государствами и международными организациями.

Статья 20

Разногласия в толковании и применении настоящего Соглашения, которые не могут быть устранены путем консультаций между компетентными органами Сторон, регулируются по дипломатическим каналам.

В случае если разногласия между Сторонами не будут урегулированы по дипломатическим каналам, по просьбе одной из Сторон спор передается в арбитраж.

Арбитраж будет состоять из трех арбитров. Каждая Сторона назначает по одному арбитру, которые на основе взаимного согласия избирают председателя арбитража, которым может быть только

гражданин третьей страны.

Стороны назначают арбитров в течение двух месяцев после того, как одна из Сторон сообщит другой Стороне о своем намерении передать спорный вопрос в арбитраж.

Назначенные арбитры избирают председателя в течение трех месяцев с даты назначения второго арбитра.

В случае если в течение двух месяцев после того, как одна из Сторон сообщит другой Стороне о своем намерении передать спорный вопрос в арбитраж, другая не назначит арбитра или в течение трех месяцев после назначения двух арбитров они не достигнут согласия относительно кандидатуры председателя, арбитр и/или председатель назначаются Председателем Международного Суда ООН по просьбе Стороны, передавшей спор в арбитраж.

Арбитраж выносит решение, руководствуясь положениями настоящего Соглашения и другими нормами международного права.

Арбитраж устанавливает процедуру рассмотрения спора.

Решение арбитража является для Сторон обязательным.

Статья 21

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего из уведомлений, подтверждающих, что в соответствии с требованиями законодательств каждой из стран выполнены надлежащие

внутригосударственные процедуры.

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Сторон направит другой Стороне письменное уведомление о своем желании прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать осуществляемую в соответствии с ним деятельность, начатую, но не завершённую до прекращения его действия.

Совершено в г. Софии 15 февраля 1995 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и болгарском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

* * *

Соглашение вступило в силу 4 июля 1995 года.